NOVEMBER

11

베트남

VIETNAM

OVERSEAS PUBLISHING MARKET REPORT

해외 출판시장 보고서

| 신승복 |

베트남 다이남대 한국 언어, 문화학과 강사
하노이사범대 베트남역사 박사과정

11월 베트남 출판시장 보고서

코디네이터 | **신승복**

출판계 인사 인터뷰

한강 작가의 노벨문학상 수상 이후 베트남에서 한강 작가와 한국문학에 대한 관심이 많아졌다. 베트남의 언론에서 지난달에는 한국은 어떻게 노벨문학상을 받았는지에 대한 분석 기사가 실렸고, 이번 달에는 이와 관련한 베트남 출판시장이 부진한 이유와 어떻게 하면 노벨문학상을 받을 수 있을지에 대한 분석 기사가 실렸다. 필자는 한국 작품을 다수 출판하고, 한강 작가의 작품《소년이 온다》(Bản chất của người)와《흰》(trắng)을 출판한 냐남(Nhã Nam) 출판사 관계자를 만나 한강 작가 노벨문학상 수상이 한국 작품의 베트남 진출에 미칠 영향에 대해 인터뷰를 진행하였다.

냐남 출판사 판권 수입담당자

냐남 출판사 직영 서점

냐남 출판사 판권 수입 담당자 인터뷰

Q1. 냐남 출판사는 어떤 회사인지 소개 부탁합니다.

A1. 냐남 출판사는 2005년에 창립되었는데, 창립과 동시에 출판한 《당투이쩜(Đặng Thùy Trâm)의 일기》는 판매량 50만 권을 기록한 베스트셀러가 되었습니다. 냐남 출판사는 이제까지 총 2,300종을 출판했으며, 베트남에서도 유명한 민간 종합 출판사 중 하나로 성장했습니다. 나냠 출판사는 그동안 수많은 수상작과 대중적인 작품을 소개해 왔습니다. 대부분의 영미권 작가이지만 아시아 작가인 무라카미 하루키(Murakami Haruki), 한강, 히가시노 게이고(Higashino Keigo), 혜민 등도 있습니다. 또한 소설과 논픽션 등 모든 장르를 베트남 독자에게 소개하고 있습니다. 창립 19년이 된 현재, 출판 외에도 주요 도시마다 직영 서점을 운영하고 있으며, 자체 인쇄 공장도 운영하고 있습니다. 그 외에 온라인 판매망도 구축하여 주요 도서 유통 업체와 주요 파트너가 되었습니다. 이젠 어엿한 성인이 된 나냠 출판사는 다양한 출판 분야에서 상을 받았고 베트남 독자들이 신뢰하고 가장 좋아하는 브랜드로 성장했습니다.

Q2. 최근 냐남에서 출판한 작품 중에서 베스트셀러는 어떤 작품이 있습니까?

A2. 최근 냐남에서 출판한 책 중 베스트셀러는 황남띠엔(Hoàng Nam Tiến)의 《그대에게 보내는 편지》(Thư cho em)입니다. 이 작품은 올해 3월 초판이 나와 10월 말 현재 여덟 번 재판하였고, 총 3만 부 이상이 판매되었습니다. 그 외에도 일본의 무라카미 하루키(Murakami Haruki), 히가시노 게이고(Higashino Keigo)의 작품들이 있습니다. 《나의 라임 오렌지 나무》, 《지상에서 잠시 우리는 매력적이다》, 《연금술사》와 같은 영미 문학 작품들도 베스트셀러 목록에 포함되어 있습니다.

Q3. 올해 냐남에서 출판한 한국 작품에는 어떤 것이 있습니까?

A3. 나냠 출판사에서는 꾸준히 한국 작품에 관심을 가지고, 출판하고 있습니다. 연간 10권을 출판할 때도 있었지만, 올해는 예전에 비해서 많이 출판하지 못했습니다. 올해 냐남에서 출판한 한국 작품에는 정지우 작가의 《인스타그램에는 절망이 없다》(Không có tuyệt vọng trên Instagram), 정보라 작가의 《저주토끼》(Con thỏ nguyền rủa), 현진 스님의 《수행자와 정원》(Nhà sư và khu vườn), 박상영 작가의 《대도시의 사랑법》(Tình yêu ở thành phố lớn)이 있습니다. 예년에 비해 한국 작품이 많지 않은 이유는 한국어 작품 전문 편집인이 퇴사하여 외부에서 번역가를 찾기 어렵기 때문입니다. 문학 작품 번역을 위해선 한국어 작품 해석 능력이 있어야 하는데, 한국어 실력이 우수한 편집인을 고용하기가 쉽지 않습니다.

나냠 출판사에서 2024년에 출간된 한국 작품들

Q4. 올해 출판한 한국 작품에 대한 베트남 독자들의 반응은 어떻습니까?

A4. 한국 작가의 작품을 애독하는 독자층이 별도로 있습니다. 아직 그렇게 많지는 않지만, 고정 독자층이 있고 조금씩 많아지는 추세입니다.

Q5. 한국 작품에 대한 베트남 독자층의 추세는 어떤가요? 이전에 비하여, 그리고 중국과 일본에 비하여 어떻습니까?

A5. 독자의 반응을 이끄는 결정적인 요소는 책의 내용과 형식입니다. 최근 영화와 음악을 통한 한국 문화의 대중화로 인해 한국 서적이 대중으로부터 많은 관심을 받고 있습니다. 드라마로 인기를 끌었던 책이나 한국 아이돌이 쓴 책은 독자들의 관심을 받는 경우가 많습니다. 동시에 작품 번역이 잘되었거나 홍보(작가 초청, 워크숍 개최 등)를 위한 한국의 지원 등은 독자의 관심을 높이는 것에 크게 기여하고 있습니다. 그러나 독자들의 관심도는 이전보다 높지만, 일본이나 중국 도서에 비하면 현재 한국 도서의 양은 많지 않습니다.

Q6. 최근에 한강 작가가 노벨문학상을 받았는데 베트남에서는 어떻게 평가하나요?

A6. 한강의 노벨문학상이 아시아 문학이 국제무대에 등장하는 데 있어 중요한 이정표라는 점에 동의하고 있습니다. 한강 작가는 권위 있는 상을 수상한 최초의 아시아 여성 작가이며, 이는 아시아 작가들, 특히 한국 작가들에게 역사적인 진전이라고 할 수 있습니다. 서구의 독무대였던 노벨문학상 시상대에 멀리 떨어진 한국 작가인 한강의 수상은 전 세계적으로 번역문학의 중요성을 각인시킬 것입니다. 트라우마, 인내, 인간의 나약함을 주제로 한 그녀의 작품은 국내뿐만 아니라 번역을 통해 베트남과 전 세계적으로 널리 알려지고 있습니다.

Q7. 한강의 노벨문학상 수상이 베트남 출판계에 어떤 영향을 미칠 것이라 생각합니까?

A7. 먼저 베트남 출판계의 경우, 이러한 성과는 아시아 전반, 특히 한국에서 번역된 문학작품에 관한 관심을 불러일으킬 수 있으며, 베트남 출판사들이 더 많은 한국의 문학 작품을 출판하는데 동기가 될 수 있습니다. 동시에 한강의 수상은 베트남 작가들, 특히 여성 작가들에게 영감의 원천이기도 하며, 독특한 개인적, 문화적 정체성이 담긴 이야기가 세계적인 성공을 이룰 수 있음을 입증합니다. 이번처럼 노벨위원회가 다양한 목소리에 관심을 갖고 있다는 것은 국제 문학계에도 긍정적인 영향을 미칠 수 있습니다. 냐남 출판사의 입장에서 한강의 노벨문학상 수상은 우리의 출판 의지에 큰 격려가 됩니다. 왜냐하면 한강 작가의 노벨상 수상이 결정되기 이전에《작별하지 않는다》를 번역하기로 결정했기 때문입니다. 베트남에서 한국 문화의 존재감은 K-pop, K-drama와 같은 인기 분야뿐만 아니라 노벨문학상과 같은 문학의 최정상에서도 매우 분명해졌습니다.

Q8. 한강 작가의 노벨문학상 수상이 한국 작가들의 작품 베트남 수입에 어떤 영향을 미칠 것으로 예상하시나요?

A8. 앞선 질문에서 답변드린 것처럼, 한강 작가의 노벨문학상 수상은 한국 작가들의 작품이 베트남으로 수입되는 계기가 될 것으로 생각합니다. 그러나 대규모로 베트남 독자들에게 소개되기를 어려울 것 같습니다. 많이 소개된다고 해도 독자들은 까다롭게 선택하고 한국 작품은 다른 나라 작품과 경쟁하면서 그 가치를 입증해야 하기 때문입니다.

Q9. 한국의 어떤 작품들이 베트남 독자들에게 관심을 받을 수 있을 거라고 생각합니까?

A9. 다른 나라 대부분의 독자와 마찬가지로 베트남 독자도 수상 경력이 있는 작품과 베스트셀러 인기 작품에 관심을 가질 것입니다. 대중이 관심 갖는 것에도 귀 기울여야 하지만 출판사가 판단하기에 좋은 작품을 번역 출판하기도 하는데 이 사이에서 균형을 유지하는 건 출판사에게 어려운 일입니다.

Q10. 한국 작품이 베트남에 진출하려면 어떤 어려움을 극복해야 할까요?

A10. 언어의 장벽입니다. 베트남에서 한국어를 아는 사람이 늘어나고 있지만, 문학 서적을 번역할 수 있는 사람은 아직 많지 않습니다. 출판사에서 받는 급여가 매력적인 것은 아니기 때문에 좋은 번역가나 편집자를 찾기가 쉽지 않습니다. 다음은 다른 여러 나라의 작품과의 경쟁입니다. 베트남은 작은 시장임에도 불구하고 다양한 나라에서 많은 작품을 수입하고 있습니다. 베트남의 독서 커뮤니티는 규모가 크지는 않지만, 국내 작품 외에도 영미문학과 아시아 문학 등 선택의 폭이 다양합니다. 따라서 이 경쟁에서 살아남는 것이 쉬운 일이 아닙니다.

* 출처
냐남출판사 https://nhanam.vn/

이달의 출판계 이슈

반랑대학교 주관 문학작품 번역 공모전

2024년 베트남-한국 문학 번역 공모전이 호치민시 한국어교육원과 호치민시 작가협회의 후원, 반랑대학교 한국어문화학부 주최로 열렸다. 이 공모전은 한국어를 배우는 베트남인, 베트남어를 아는 한국인을 위한 학술적 행사로, 한국어 작품을 베트남어로, 베트남어 작품을 한국어로 번역하는 미래의 문학 전문 번역가를 발굴하기 위한 목적으로 기획되었다. 작품 접수 기간은 11월 6일부터 11월 30일까지이며, 심사 결과는 12월 초에 발표되고, 최종 시상식은 12월에 반랑대학교(Van Lang)에서 열릴 예정이다.

이 공모전은 번역 경력 3년 미만(번역출판 도서 1권 이내)의 학생 및 직장인을 대상으로 한다. 참가자는 조직위원회가 지정한 작품 중 1개 이상의 작품을 선택하여 번역해 출품하면 된다. 학생들은 고등학생 작품 목록에서, 일반인은 전문 분야의 작품 목록에서 선택하여 번역하면 된다. 이 공모전에는 일반 주제와 전문 주제로 구분하여 한국어-베트남어 부문과 베트남어-한국어 부문으로 진행되며, 총 3,200만 동의 상금이 걸려 있다. 또한 우승자에게는 조직위원회로부터 상장과 선물을 제공된다.

베트남-한국어 문학 번역 공모전 포스터

한국 작품의 번역 출판에 대한 수요는 충분하지만, 자격과 능력을 갖춘 전문 번역가는 부족한 것이 베트남 출판 시장의 현실이다. 우수한 한국어 실력을 갖춘 사람을 찾아도 대부분 급여가 더 높은 기업체에 속하거나 프리랜서 통번역사로 일하는 경우가 많다. 출판사들은 번역가들에게 충분한 급여를 줄 수 있는 형편이 되지 못하기 때문에 우수한 인력을 확보하는 데 어려움을 겪고 있다. 따라서 우수한 번역가 발굴과 양성, 그리고 이에 따른 보상이 함께 이루어져야만 한국 작품의 지속적인 번역 출판이 가능할 것이다.